



Áfricas y Américas

Idas y vueltas, reevaluaciones y perspectivas actuales

Afriques et Amériques

Allers-retours, réévaluations et perspectives actuelles

Edición a cargo de

Jean-Arsène Yao, Victorien Lavou Zoungbo
y Luis Mancha San Esteban

Áfricas y Américas

Idas y vueltas, reevaluaciones y perspectivas actuales

Afriques et Amériques

Allers-retours, réévaluations et perspectives actuelles

Comité asesor /Comité assesseur

Carmen Bernand (Université Paris X-Nanterre, France)
Coulibaly Adama (Université Félix Houphouët-Boigny, Côte d'Ivoire)
Inmaculada Díaz Narbona (Universidad de Cádiz, España)
Jean Godefroy Bidima (Tulane University, USA)
Jean-Pierre Tardieu (Université de la Réunion, France)
Marie Ramos Rosado (Universidad de Río Piedras, Porto Rico)
Quince Duncan Moodie (Universidad Nacional, Costa Rica)
Théophile Kouï (Université Félix Houphouët-Boigny, Côte d'Ivoire)
Zayda Sierra (Universidad d'Antioquia, Medellín, Colombia)

Comité científico / Comité scientifique

Aurelia Martín Casares (Universidad de Granada, España)
Begong-Bodoli Betina (Université Gaston Berger, Saint-Louis, Sénégal)
Chantal-Allela Kwevi (Université Omar Bongo, Gabon)
Clément Akassi Animani (Howard University, USA)
Jean-Arsène Yao (Université Félix Houphouët-Boigny, Côte d'Ivoire)
Luis Mancha San Esteban (Universidad de Alcalá, España)
M'baré N'gom (Morgan State University, USA)
Magdalena Díaz Hernández (Universidad de Huelva, España)
Marlène Marty (Université de Lille, France)
Norberto Pablo Cirio (Universidad Nacional de La Plata, Argentina)
Teresa Cañedo-Argüelles (Universidad de Alcalá, España)
Victorien Lavou Zoungbo (Université de Perpignan Via Domitia, France)

Editores / Éditeurs

Jean-Arsène Yao
Victorien Lavou Zoungbo
Luis Mancha San Esteban

Áfricas y Américas

Idas y vueltas, reevaluaciones
y perspectivas actuales

Afriques et Amériques

Allers-retours, réévaluations
et perspectives actuelles

Editores / Editeurs

Jean-Arsène Yao

Victorien Lavou Zoungbo

Luis Mancha San Esteban



Universidad
de Alcalá

SERVICIO DE PUBLICACIONES

1.ª edición: 2018

La reproducción total o parcial de este libro (incluido su diseño), su alquiler, su incorporación a un sistema informático, su transmisión o transformación en cualquier forma o por cualquier medio, sea este electrónico, mecánico, por fotocopia, por grabación u otros métodos, sin la autorización previa y por escrito de los titulares del *copyright*, vulnera derechos reservados.

- © Jean-Arsène Yao • Victorien Lavou Zoungbo • Luis Mancha San Esteban.
- © De los textos: sus autores.
- © De esta edición: Universidad de Alcalá. Servicio de Publicaciones, 2018
Plaza de San Diego, s/n. 28801 Alcalá de Henares (Madrid)
Correo electrónico: www.uah.es

ISBN: 978-84-16978-89-2

Depósito Legal: M-42315-2018

Realización: Imprenta ROAL
Gamonal, 5. 28031 Madrid

Impreso en España – *Printed in Spain*

Los países de América hispánica en los manuales *Horizontes*

ANA MARIA DJE

Université Félix Houphouët-Boigny

1. Introducción

Situada en África del Oeste, Costa de Marfil es un país francófono. Su sistema educativo, heredado de la colonización francesa, tiene dos ciclos y siete (7) cursos en la enseñanza secundaria. El primer ciclo consta de cuatro cursos y es en el tercer curso que se enseña el español. En efecto, el español se enseña como segunda lengua viva en la secundaria marfileña desde finales de los años 1940. Así los alumnos marfileños llevan cinco años de estudio del español en la secundaria marfileña. Durante estos años, el aprendizaje y la enseñanza en Costa de Marfil tienen manuales franceses como soporte. Estos manuales fueron primero los que se utilizaron en Francia.

A partir de 1998, aplicando la Ley de reforma de la enseñanza¹, Costa de Marfil elabora su propio manual para la enseñanza y el aprendizaje del español. En estos manuales africanos se encuentran textos e iconografía de autor africano, español e hispanoamericano.

¿Cuál es la plaza de América hispánica en estos manuales? ¿Cuáles son las representaciones de América hispánica? ¿Son estereotipos o no? ¿Tienen influencias o no sobre los alumnos?

¹ *Loi de réforme de l'enseignement*, n.ºs 95-696 du 7-IX-1995.

2. La América hispánica en los manuales *Horizontes*

Tabla 1. Textos e iconografía en los manuales *Horizontes* del primer ciclo

	Textos	Porcentaje	Iconografía	Porcentaje
África	33	26	06	25
España	62	50	08	33
América hispánica	30	24	10	42
Total	125	100	24	100

En el conjunto de los manuales del primer ciclo, América hispánica tiene el 24% de los textos mientras que España tiene el 50% y África el 26%. Con estas cifras, se entiende que América hispánica ocupa la tercera posición después de España y África cuando se analizan los textos de autores hispanoamericanos y /o que hacen referencia a ella. En cuanto a la iconografía América hispánica recoge el 42%, España el 33% y África el 25%. Estos porcentajes demuestran que América hispánica ocupa el primer lugar en los manuales gracias a la iconografía de autores hispanoamericanos y/o que hacen referencia a América hispánica. Después de ella vienen España y África.

Tabla 1. Textos e iconografía en los manuales *Horizontes* del segundo ciclo

	Textos	Porcentaje	Iconografía	Porcentaje
África	67	30	08	30
España	106	48	07	27
América hispánica	48	22	11	43
Total	221	100	26	100

En esta tabla notamos que América hispánica tiene el 22% de textos mientras que España tiene el 48% del total y África el 30%. El análisis de estas cifras muestran que los textos de autores hispanoamericanos y/o que hacen referencia a América hispánica son menos que los de España y de África. América hispánica ocupa el tercer lugar después de España y de África. La tabla nos informa también de la iconografía sobre América hispánica. Las cifras dan el 43% de iconografía a América hispánica es decir de autores hispanoamericanos y/o que hacen referencias a ella.

3. Las representaciones de la América hispánica en los manuales *Horizontes*

3.1. La geografía: diversidad e inmensidad

En cada uno de los manuales *Horizontes*, tenemos mapas que presentan todos los países de América hispánica y sus capitales².

La iconografía y los textos en los manuales *Horizontes* nos informan de la inmensidad y las divisiones geográficas de América:

Hispanoamérica es inmensa y diversa. Se extiende desde el norte del trópico en el hemisferio norte hasta el círculo polar en el hemisferio sur. Comprende tres aéreas geográficas bien diferenciadas: México y América Central, naciones andinas y los países del Cono Sur³.

En los manuales *Horizontes* tenemos la presentación de México y América Central como

zona continental azotada con frecuencia por movimientos sísmicos y otra insular [...] las naciones andinas, en América del sur dominadas por la cordillera de los Andes también con una elevada intensidad volcánica. Los países del Cono Sur que combinan las altitudes de la cordillera de los Andes con llanuras inmensas⁴.

En cuanto a Chile, el texto titulado *El gran desierto de Atacama* nos dice que «es una región en el norte de Chile [...] si te metes hacia el interior y dejas el puerto, te encuentras en el desierto más árido de la Tierra»⁵. El mismo paisaje se encuentra en otra iconografía, ella demuestra su belleza y su valor creativo⁶. Algo contrario de lo dicho antes «Si. En la desolación hay algo que te marca [...] En ese paisaje está el origen de una actitud mía hacia la vida»⁷.

Además de estas representaciones que demuestran de la inmensidad de Hispanoamérica, se mencionan también su belleza y su riqueza.

Esta inmensidad de América hispánica favorece su desconocimiento por parte de los alumnos y a veces por parte de ciertos maestros. Por otra parte, esta característica es fuente de curiosidad que alimenta el turismo cuya representación veremos a continuación. Otras representaciones que clasificamos en la historia de América hispánica están en los manuales *Horizontes*.⁸ Esta cronología nos permite hablar de diferentes momentos de la historia de esta parte del continente americano entre las cuales:

² «Conocer el mundo hispano» in *Horizontes quatrième*, p. 4; «Conocer el mundo hispano» in *Horizontes troisième*, p. 4, *Horizontes seconde*, p. 5; *Horizontes premières*, p. 5; *Horizontes terminales*, p. 5.

³ «Hispanoamérica en cifras», in *Horizontes seconde*, p. 62.

⁴ *Ibidem*.

⁵ IBORRA, 2002, p. 64.

⁶ *Ibidem*, p. 65.

⁷ *Ibidem*, p. 64.

⁸ «Cronología», in *Horizontes premières*, p. 186; «Cronología», in *Horizontes terminales*, p. 186.

3.2. Las primeras grandes civilizaciones

Se nota en los manuales *Horizontes* texto que nos habla de la «civilización Olmeca (México) entre 1150-400 a.C., civilización Chavín (Perú) entre 900-200 a.C., civilización Maya (Mesoamérica) entre 150-1200 d.C., civilización Azteca (valle de México) en 1370 d.C.»⁹. En América, se han desarrollado también culturas tales como «cultura Zapoteca Monte Alban (México) entre 500-600 d.C., cultura Mochica (Perú) entre 100-800 d.C., cultura Tolteca (valle de México)»¹⁰ e imperios como el «imperio de los Incas (Andes) entre 1100-1532 d.C.»¹¹.

3.3. Descubrimiento», conquista y colonización

Con una cronología tenemos una de las fechas más importantes de América: «1492 llegada de Cristóbal Colón a San Salvador (Bahamas)»¹². Ciertos textos entre los cuales uno titulado *Llegada de Colón* nos relata el «descubrimiento» de América por Cristóbal Colón. En efecto, Colón cuenta la acogida que le dio el pueblo:

«Ayer se acercaron a mí los primeros hombres de estas nuevas tierras. Yo dormía sobre la arena, agotado por los últimos días de mi viaje. [...] Me dieron de beber y me condujeron a unos como alfaneges donde me sirvieron comida desconocida y me dejaron reposar»¹³.

Se nota también el dilema de Colón:

Si, había llegado al Paraíso, y mi dilema era uno solo. Comunicar o no este hallazgo a mis ilustres patrones europeos. Quedarme callado o anunciar mi hazaña. Escribí cartas apropiadas para que el mundo me honrase, asombrado, y los monarcas de Europa se rindiesen ante mi hazaña [...] Después de todo, estas empresas de descubrimiento, fuesen inglesas, holandesas, españolas o portuguesas, eran pagadas para poner sal en las mesas de los europeos.¹⁴

Además del descubrimiento, tenemos la conquista cuyo desarrollo va con la resistencia de los amerindios. El texto titulado *El baile de la conquista* nos cuenta que «la lucha entre españoles e indígenas [...] a pesar de terminar con la derrota de los indios, el baile permitió al pueblo maya conservar viva en su memoria la lucha de resistencia contra la invasión extranjera»¹⁵. Otro texto titulado *conquistadores* nos relata la barbaridad de los conquistadores y sus sustitutos:

⁹ «Cronología», in *Horizontes premières*, p. 186.

¹⁰ *Ibidem*.

¹¹ *Ibidem*.

¹² *Ibidem*.

¹³ FUENTES, p. 66.

¹⁴ *Ibidem*.

¹⁵ Mary G. GLASGOW MAGAZINE, *El baile de la conquista*, «El Sol», in *Horizontes troisième*, p. 85.

Les comunicó que continuaría destruyendo el poblado, y del mismo modo los sembrados y los huertos, si el cacique y señor de aquellas tierras no se presentaba delante de él antes del oscurecer¹⁶.

A través de este texto notamos también los deseos españoles que son la colonización y la evangelización:

Dijo, con muy solemnes ademanes, que traía para todo la amistad y tutela del mayor rey de la tierra, su Majestad el Rey de España y noticias del único. Dios verdadero y de la verdadera fe, que en su momento le explicaría¹⁷.

En América hispánica la religión fue usada para lograr la conquista y la destrucción de civilizaciones milenarias y grandes imperios ricos. La colonización se expresa con la creación de colonias:

Siglo XVI: creación del virreinato de Nueva España (México) y del virreinato de Perú (Perú, Chile); siglo XVIII: creación del virreinato de Nueva Granada (Ecuador, Colombia, Venezuela) y del Virreinato de la Plata (Bolivia, Paraguay, Uruguay, norte Argentina¹⁸.

La extensión de estas se encuentra en la iconografía:

Virreinato de Nueva Granada es el conjunto de Ecuador, Colombia y Venezuela; Virreinato del Río de la Plata es el conjunto de Uruguay, Paraguay, Argentina y la parte de Bolivia; Virreinato de Perú es el conjunto de Chile, Perú y una pequeña parte de Bolivia¹⁹.

3.4. Las guerras de independencias y los independentistas

El análisis de los manuales *Horizontes* nos da la fecha de independencia de ciertos países de América hispánica «Paraguay 1813, Argentina 1816, Chile 1818, Colombia 1819, Ecuador y Venezuela 1821, Perú 1823, Bolivia 1825, Uruguay 1828»²⁰⁻²¹. Otro documento nos presenta los independentistas y su trayecto:

Simón Bolívar de Argentina al Paraguay y de Argentina hasta el Ecuador pasando por Uruguay, Chile y Perú, Juan José San Martín va de Venezuela a Colombia y Ecuador y del Ecuador hasta Perú. Después de Panamá hasta Venezuela, Antonio José Sucre de Lima hasta Paraguay, Paraguay 1813, Argentina 1816, Chile 1818, Colombia 1819, Ecuador y Venezuela 1821, Perú 1823, Bolivia 1825, Uruguay 1828²².

El texto titulado *Las guerras de independencia* presenta al independentista Bolívar y su popularidad:

¹⁶ José María MERINO, «El oro de los sueños», 1986, Alfaguara, in *Horizontes premières*, p. 68.

¹⁷ *Ibidem*.

¹⁸ «Cronología», in *Op.cit*, p. 186.

¹⁹ Independencia de las colonias de la América española, in *Horizontes terminales*, p. 31.

²⁰ *Ibidem*.

²¹ «Cronología» in *Horizontes premières*, p. 186.

²² Independencia de las colonias de la América española, in *Op. cit.*, p. 31.

El General Simón Bolívar viene invadiendo. Salió de Cúcuta. Anda por los Andes [...] la campaña de Bolívar venía triunfante. La popularidad de aquel hombre comenzaba a cundir en todas las bocas. Bolívar estaba en La Victoria. Bolívar había entrado en Caracas²³.

En cuanto a José de San Martín [1778-1850], el texto *del virreinato de Perú al Perú de hoy* le presenta como libertador del Perú: «cuando José San Martín da la ley, en 1821, que pone fin al tributo que estaban obligados los indígenas. El Libertador también decreta entonces los indios desde ahora han de ser llamados peruanos»²⁴.

3.5. Una visión panorámica de la literatura hispanoamericana

De nacionalidades y épocas diferentes, casi todos los países de América hispánica tienen un representante en los manuales *Horizontes*. Desde Argentina hasta Venezuela, se encuentran autores o escritores tales como Silvina Ocampo [1903-1993], Pablo Neruda [1904-1973], premio Nobel de la literatura en 1971, Luis Sepúlveda [1949], Gabriel García Márquez [1928] premio Nobel de la literatura en 1982, Nicolás Guillén [1902-1986], Alejo Carpentier [1904-1980], Carlos Fuentes [1928], Eduardo Hughes Galeano [1940], Rubén Darío [1867-1916] César Vallejo, Ciro Alegría [1909-1967], Mario Vargas Llosa [1936], Alfredo Bryce Echenique [1939], Arturo Uslar-Pietri [1906-2001] y Elisabeth Burgos [1941]. La literatura hispanoamericana en los manuales *Horizontes* está dominada por los extractos de las obras de Pablo Neruda.

Corriente literaria nacida después de la revolución mexicana, *el indigenismo* que valoriza la cultura indigenista domina la producción literaria de los manuales *Horizontes*.

3.6. La religión

La cuestión de la religión se desarrolla en *Horizontes* bajo dos aspectos: la religión tradicional y el cristianismo. La religión tradicional es la de los amerindios, basada en las creencias ancestrales y las leyendas. En efecto, los amerindios creen en los elementos de su medio ambiente: el agua, la tierra y sus productos son divinidades y participan en su elevación:

Nosotros, los indígenas [...] respetamos una serie de cosas de la naturaleza. Por ejemplo, el agua es algo sagrado [...] el agua es algo puro, algo limpio y es algo que da la vida al hombre porque es la que da comer al hombre [...] la tierra es la madre del hombre [...] antes de sembrar la milpa tenemos que pedirle permiso a la tierra [...]. Más que todo pidiéndole permiso a la tierra que dé una buena cosecha²⁵.

²³ Arturo USLAR-PIETRI, «Las lanzas coloradas», 1931, Alianza editorial, in *Horizontes terminales*, p. 34.

²⁴ Antonio CISNEROS, «El País semanal» del 22 de abril de 2001, in *Horizontes terminales*, p. 36.

²⁵ Elisabeth BURGOS, «Me llamo Rigoberta Menchu», Editions Seix Barral, in *Horizontes troisième*, p. 76.

Otro texto nota esa presencia de los dioses en el medio ambiente especialmente en las montañas. Según este artículo de prensa: «*es impensable horadar las montañas sin acatar los ritos ancestrales. Las grandes montañas son los apus, dioses menores aunque terribles, y no pueden ser violadas sin pagar una ofrenda*»²⁶.

Observamos también los dioses de los hispanoamericanos y los sacrificios que se les ofrecen en estos manuales. El texto titulado *La pachamama* haciendo referencia a la diosa de la tierra lo confirma «*En el altiplano andino, mama es la Virgen y mama son la tierra y el tiempo. Se enoja la tierra Pachamama si alguien bebe sin convidarla. A ella se ofrece la placenta del recién nacido [...] la diosa tierra recoge en sus brazos a los cansados*»²⁷. Estas costumbres también se practican en África particularmente en Costa de Marfil.

Notamos estas creencias y ritos en otros documentos tales como *El Yatiri*²⁸. Es un relato que cuenta según la leyenda el origen del mundo y de los hombres. *El Yatiri* se parece a la génesis de los amerindios porque se encuentran semejanzas entre este relato y el de la Biblia (Génesis). Esta parte cuenta también la creación del mundo y de los hombres. Al mismo tiempo, el texto habla de Viracocha: «*creó el mundo y el rayo que cae y las piedras que se desploman, los ríos que arrasan sembradíos y corrales*»²⁹. Notamos que Viracocha es el dios supremo del panteón religioso de los Amerindios.

En cuanto al Cristianismo, introducido por el colonizador, se encuentra en los manuales a través de su rama católica. Los textos nos relatan que: «*la Basílica Nuestra Señora de Guadalupe es objeto de veneración de los mexicanos.*»³⁰ Evocan también el origen y los atributos de esta virgen: «*la Virgen de Guadalupe es ante todo símbolo de materno*»³¹ y afirman también que: «*el catolicismo mexicano se concentra fundamentalmente en el culto de la Virgen de Guadalupe.*»³² Estos manuales presentan un catolicismo con una coloración regional a través de la celebración del día de los muertos: «*desde el 31 de octubre, decoran sus casas con imágenes de santos o santas, particularmente de la Virgen de Guadalupe.*»³³. Se analiza también la conversión de los indígenas al catolicismo en los manuales *Horizontes*: «*[...] algunos misioneros habían conseguido conversiones y bautismos multitudinarios*»³⁴.

La presencia de la religión tradicional de América, el catolicismo y las religiones africanas ha dado luz a prácticas religiosas mezcladas llamadas sincretismo. Este sincretismo se enuncia en los manuales con el texto titulado *Santería Cubana*:

²⁶ Antonio CISNEROS, «El País semanal» del 22 de abril de 2001, in *Horizontes terminales*, p. 36.

²⁷ «*La pachamama*», in *Op. cit.*, p. 8.

²⁸ Eduardo GALEANO, *Amares*, Alianza Editorial, S. A., 2000, in *Op. cit.*, p. 8.

²⁹ *Ibidem*.

³⁰ Fernando Gallardo, *Ciudad de México*, «El País», in *Horizontes troisième*, p. 56.

³¹ Cambio de Atizapán, Vocablo de diciembre de 1998, in *Horizontes seconde*, p. 70.

³² *Ibidem*.

³³ Fiestas y Tradiciones, in *Horizontes troisième*, p. 72.

³⁴ José María MERINO, «El oro de los sueños», 1986, Alfaguarain, *Horizontes premières*, p. 68.

Del contacto entre las religiones africanas y del catolicismo, surgieron unas nuevas deidades a medio camino entre las religiones africanas y los santos católicos. [...] la santería es sencillamente, la religión de un pueblo arrancado a la fuerza de su origen y que ha conservado su sentimiento religioso a través de todas las vicisitudes de la historia³⁵.

Otro texto pone de relieve otra característica del sincretismo religioso:

No es un secreto para nadie que el catolicismo mexicano se concentra fundamentalmente en el culto a la Virgen de Guadalupe, en primer lugar, se trata de una virgen india; en seguida se dice que se le apareció al indio Juan Diego en el año de 1531 en una colina que antes fue el santuario dedicado a Tonantzin, «nuestra madre» diosa de fertilidad entre los aztecas³⁶.

3.7. La representación de la mujer hispanoamericana

Tenemos unas imágenes de la mujer hispanoamericana en los manuales entre las cuales el ama de casa, la campesina y la tejedora cuya producción tiene un gran valor: «*en todos los pueblos, las niñas aprenden a tejer desde pequeñas. Primero les enseñan a fabricar unas tiras que, cosidas, forman una tela. Cuando sean tan hábiles como sus madres, tejerán preciosas blusas*»³⁷.

La tasa baja de alfabetización, la insuficiencia de la escolarización, la escasez de la formación intelectual y la pobreza son los factores de la maternidad precoz: «*con quince años las mujeres indias tienen ya al menos un hijito*»³⁸. La maternidad precoz tiene como consecuencias la superpoblación, la delincuencia.

3.8. La América hispánica del siglo xx

La América hispánica del siglo xx en los manuales *Horizontes* se resume en la presentación de las organizaciones tales como «Área de Libre Comercio des Américas (ALCA)», «Tratado de Libre Comercio (TLC)» «Mercosur» cuyos objetivos son «*fortalecer la democracia, crear prosperidad y favorecer el desarrollo humano*»³⁹.

Los manuales *Horizontes* cuentan que «*los expertos más optimistas dicen que hay que fijarse en el T.L.C. y lo mucho que ha significado para el crecimiento económico de México. El T.L.C. fue la primera batalla que perdió la U.E.*»⁴⁰ En cuanto a A.L.C.A., los críticos sostienen que: «*no será nada fácil ya que se tienen que poner de acuerdo 34 países con grandes diferencias de desarrollo y tamaño*»⁴¹.

³⁵ «Santería Cubana», in *Horizontes seconde*, p. 70.

³⁶ Cambio de Atizapán, Vocablo de diciembre de 1998, in *Op. cit.*, p. 70.

³⁷ «Tradiciones mayas: los secretos del telar», in *Horizontes troisième*, p. 65.

³⁸ Trini LEÓN, «La estirpe del cóndor blanco», Editions Bruño, in *Op. cit.*, p. 74.

³⁹ «Globalización», in *Horizontes terminales*, p. 91.

⁴⁰ «El País», 15 de abril de 2000», in *Op. cit.*, p. 94.

⁴¹ *Ibidem*.

La América del siglo xx en los manuales son también problemas tales como el desempleo y la explotación de los niños «*Luciana tiene unos doce años y tiene que hacerse cargo de los chicos, de la casa, de la comida, y cuando puede les da una mano aquí a las mujeres. Se gana unos pesos, no es mucho pero ayuda*»⁴². En cuanto a la miseria, *Horizontes* la representa a través de los niños en la calle: «*Segundo tenía ya quince años, y era uno de los miles de niños sin hogar que en las ciudades disputan con los perros los tachos de basuras*»⁴³. Otros problemas de América en los manuales *Horizontes* son primero la droga: «*mascar las hojas de coca es un derecho ancestral y es imposible la erradicación total de la planta*»⁴⁴. Al final las inclemencias del clima: «*En el día después del diluvio, [...] muchas tierras de cultivo han sido devorados por el agua... al cabo, Centroamérica, año cero*»⁴⁵.

3.9. El turismo y la artesanía

Textos e iconografía nos demuestran la presencia de la actividad turística y de su importancia en la economía de los países hispanoamericanos. Se lo justifica a partir del texto cuyo título es *una rentable tradición milenaria* con frases siguientes «*y los turistas, nacionales en su enorme mayoría...*»⁴⁶, «*los ingresos que el turismo deja en dos noches del año empiezan a volverse una porción indispensable de presupuesto de la localidad*»⁴⁷. Otros aspectos turísticos en Chile:

Ahora es una región turística, porque da la impresión de que la Tierra acaba de nacer en ese punto [...] los paisajes tienen nombres significativos: el valle de la Muerte, el Valle de la Luna. Impresionan por su silencio, por su gravedad, por la certidumbre que dan de que el hombre es muy comparado con la naturaleza⁴⁸.

En cuanto a la artesanía se encuentra en los manuales *Horizontes* a través de texto e iconografía⁴⁹. Ilustrado por una fotografía, el texto nos enseña algunos secretos de la artesanía maya:

En todos los pueblos, las niñas aprenden a tejer desde pequeñas, les enseñan a fabricar unas tiras [...] En las telas las mujeres indias cuentan leyendas mayas muy antiguas [...] tejer es un trabajo muy minucioso, que puede durar varios meses⁵⁰.

Al mismo tiempo se muestra la belleza de las obras y el coraje de las amerindias.

⁴² Adolfo ARISTARAIN, «Un lugar en el mundo» guion y película, in *Horizontes premières*, p. 12.

⁴³ Maruja TORRES, «Amor América», Editions Taurus Bolsillo, in *Horizontes troisième*, p. 25

⁴⁴ *La coca*, «El País» del domingo, 5 de noviembre de 2000, in *Op. cit.*, p. 76.

⁴⁵ «Blanco y negro» del 14 de marzo de 1999, in *Horizontes premières*, p. 64.

⁴⁶ Pedro DE MIGUEL, *Entierros succulentos*, «La Jornada», in *Horizontes troisième*, p. 73.

⁴⁷ *Ibidem*.

⁴⁸ Juan Ramón IBORRA, «Blanco y negro» del 24 de febrero de 2002, in *Horizontes terminales*, p. 64.

⁴⁹ M. GUNTHER/BIOS, «Familia india de Amazonia», in *Op. cit.*, p. 55.

⁵⁰ «Tradiciones mayas: los secretos del telar» in *Horizontes troisième*, p. 65.

4. Las influencias de las representaciones de América hispánica

Además de la descripción de estas representaciones de América hispánica en los manuales *Horizontes*, se nota ciertas diferencias entre ellas y las encontradas en los manuales franceses. Esas diferencias han influido de manera positiva y/o negativa la percepción de los alumnos marfileños. De esas influencias sobre los alumnos tenemos:

4.1. El acercamiento del marfileño

Mientras la distancia entre América y África el alumno marfileño se sienta cerca de esta parte del continente y de sus jóvenes. Las representaciones de América hispánica en los manuales *Horizontes* presentan los mismos problemas, los sueños y las esperanzas de jóvenes. Este acercamiento se encuentra refiriéndose a la conquista, a la colonización y al implemento de la religión en esta parte del continente.

4.2. Un mejor aprendizaje

De estas representaciones, el alumno puede aprender mejor. Hay similitudes entre los diferentes momentos de la historia de América hispánica y de África (conquista, colonización, independencia mientras que no tienen las mismas fechas). También hay semejanzas entre los problemas del medio ambiente hispanoamericano y africano en general y particularmente marfileño

5. Conclusión

En resumidas cuentas, América hispánica está representada en los manuales *Horizontes* bajo diversas formas. La casi totalidad es la representación de la realidad de esta parte del continente americano. Estas representaciones son la visión que tendrán los alumnos de los hispanoamericanos (marfileños y otros aprendices que usan estos manuales como soporte). Ciertas representaciones de América hispánica tienen semejanzas con algunas representaciones de los países de África tales como la colonización, el analfabetismo, el diluvio y sus consecuencias, etc.

Referencias

Libros de textos (Corpus)

Horizontes quatrième, Editions Classiques d'Expression Française / Nouvelles Editions Ivoiriennes, 1998.

Horizontes troisième, Editions Classiques d'Expression Française /Nouvelles Editions Ivoiriennes, 1999.

Horizontes seconde, Editions Classiques d'Expression Française /Nouvelles Editions Ivoiriennes, 2000.

Horizontes premières, Editions Classiques d'Expression Française / Nouvelles Editions Ivoiriennes, 2001.

Horizontes terminales, Editions Classiques d'Expression Française / Nouvelles Editions Ivoiriennes, 2002.

Obras generales

AMOSSY, Ruth (1991). *Les idées reçues. Sémiologie du stéréotype*, Paris, édit. Nathan Université, coll. Le texte.

BARDIN, Laurence (1977). *L'analyse du contenu*, Paris, PUF, Le Psychologue.

Trabajos universitarios

DJE, Ana Maria (2014). *Les représentations de l'Espagne et de l'Amérique hispanique dans les manuels scolaires d'espagnol en Côte d'Ivoire de 1960 à 2007*, Thèse doctorale Université François-Rabelais de Tours, France.

Documentos oficiales

Loi de réforme de l'enseignement, n.ºs 95-696 du 7-IX-1995, J.O.R.C.I, n.º 50, 30-XI-1995, pp. 1001-1006.

Revista

Hispania, n.º 1, revista de los profesores de español de Costa de Marfil.

Áfricas y Américas

Afriques et Amériques

Este volumen recoge las reflexiones de investigadores/as de diferentes países sobre las confluencias y discontinuidades entre las Áfricas y las Américas, desde diversas perspectivas, con el fin de propiciar un diálogo renovado sobre este tema. Desde un enfoque pluridisciplinario (Historia, Literatura, Geografía Humana, Antropología, Sociología) los textos recogidos abordan y aprehenden los mecanismos y formas de resistencia implementados por los esclavizados africanos, así como las nuevas relaciones que surgieron entre esos dos mundos, después de las aboliciones de la trata y esclavización, en sus postrimerías y en los tiempos globales actuales.

* * *

Ce volume réunit les réflexions des chercheurs.e.s de différents pays sur les confluences et discontinuités entre les Afriques et les Amériques, à partir de différentes perspectives, afin de permettre un dialogue renouvelé sur ce sujet. Privilégiant une approche pluridisciplinaire (Histoire, Littérature, Géographie Humaine, Anthropologie, Sociologie) les textes rassemblés abordent et appréhendent principalement les mécanismes et formes de résistance mis en œuvre par les esclaves africains, ainsi que les nouveaux rapports qui se sont noués entre ces deux mondes, après les abolitions de la traite et esclavage, la période qui suivit ainsi qu'à l'époque globale actuelle.

ISBN 978-84-16978-80-2



9 788416 978892



Universidad
de Alcalá
Colección UNESCO
de Estudios
Afroiberoamericanos



Universidad
de Alcalá